

**DIN EN ISO 8099**

ICS 47.080

**Entwurf**

Einsprüche bis 2015-12-23  
Vorgesehen als Ersatz für  
DIN EN ISO 8099:2001-07

**Kleine Wasserfahrzeuge –  
Toilettenabfall-Sammelanlagen (ISO/DIS 8099:2015);  
Deutsche und Englische Fassung prEN ISO 8099:2015**

Small craft –  
Toilet waste retention systems (ISO/DIS 8099:2015);  
German and English version prEN ISO 8099:2015

Petits navires –  
Systèmes de rétention des déchets des installations sanitaires (toilettes)  
(ISO/DIS 8099:2015);  
Version allemande et anglaise prEN ISO 8099:2015

**Anwendungswarnvermerk**

Dieser Norm-Entwurf mit Erscheinungsdatum 2015-10-23 wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt.

Weil die beabsichtigte Norm von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses Entwurfes besonders zu vereinbaren.

Stellungnahmen werden erbeten

- vorzugsweise online im Norm-Entwurfs-Portal des DIN unter [www.entwuerfe.din.de](http://www.entwuerfe.din.de) bzw. für Norm-Entwürfe der DKE auch im Norm-Entwurfs-Portal der DKE unter [www.entwuerfe.normenbibliothek.de](http://www.entwuerfe.normenbibliothek.de), sofern dort wiedergegeben;
- oder als Datei per E-Mail an [nsmt@din.de](mailto:nsmt@din.de) möglichst in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter [www.din.de/stellungnahme](http://www.din.de/stellungnahme) oder für Stellungnahmen zu Norm-Entwürfen der DKE unter [www.dke.de/stellungnahme](http://www.dke.de/stellungnahme) abgerufen werden;
- oder in Papierform an die DIN-Normenstelle Schiffs- und Meerestechnik (NSMT) (Hausanschrift: Frankenstr. 18 b, 20097 Hamburg).

Die Empfänger dieses Norm-Entwurfs werden gebeten, mit ihren Kommentaren jegliche relevanten Patentrechte, die sie kennen, mitzuteilen und unterstützende Dokumentationen zur Verfügung zu stellen.

Gesamtumfang 23 Seiten

DIN-Normenstelle Schiffs- und Meerestechnik (NSMT)

## **Nationales Vorwort**

Dieses Dokument (prEN ISO 8099:2015) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 188 „Small craft“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/BT/WG 69 „Kleine Wasserfahrzeuge“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom SIS (Schweden) gehalten wird.

Das zuständige deutsche Gremium ist der Arbeitsausschuss NA 132-08-01 AA „Kleine Wasserfahrzeuge“ der DIN-Normenstelle Schiffs- und Meerestechnik (NSMT).

Das Ausgabedatum des Europäischen Norm-Entwurfs stand zum Zeitpunkt der Veröffentlichung dieses DIN-EN-ISO-Entwurfs noch nicht fest; der prEN ISO wird jedoch vom CCMC unter der angegebenen prEN-ISO-Nummer demnächst zur CEN-Umfrage verteilt. Um der deutschen Öffentlichkeit eine möglichst lange Einspruchsfrist einzuräumen, wurde dieser Norm-Entwurf bereits vorab veröffentlicht.

Um Zweifelsfälle in der Übersetzung auszuschließen, ist die englische Originalfassung der prEN ISO 8099 beigelegt. Die Nutzungsbedingungen für den deutschen Text des Norm-Entwurfes gelten gleichermaßen auch für den englischen Text.

Für die in diesem Dokument zitierten Internationalen Normen sind als DIN-EN- bzw. DIN-EN-ISO-Normen mit gleicher Zählnummer veröffentlicht.

## **Änderungen**

Gegenüber DIN EN ISO 8099:2001-07 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Ausschluss von Wasseraufbereitungssystemen;
- b) Anforderung, dass jede Toilette einzeln mit dem Sammel-tank verbunden sein muss, aufgenommen;
- c) informativer Anhang B „Typische Installationen von Toiletten-Sammelsystemen“ gestrichen;
- d) redaktionelle Änderungen vorgenommen.

## **Kleine Wasserfahrzeuge — Toilettenabfall-Sammelanlagen (ISO/DIS 8099:2015)**

*Petits navires — Systèmes de rétention des déchets des installations sanitaires (ISO/DIS 8099:2015)*

*Small craft — Toilet waste retention systems (ISO/DIS 8099:2015)*

ICS:

Deskriptoren:

Dokument-Typ: Europäische Norm

Dokument-Untertyp:

Dokumentstufe: parallele Umfrage

Dokumentsprache: D

C:\Users\sea\Documents\SEA\Normen + Entwürfe\EN ISO Entwürfe\8099\EN\_ISO\_8099 (D).indd 5x STD  
Version 2.7g

## Inhalt

|                                                                                                                                                          | Seite |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Europäisches Vorwort .....                                                                                                                               | 4     |
| Vorwort .....                                                                                                                                            | 5     |
| 1 Anwendungsbereich .....                                                                                                                                | 6     |
| 2 Normative Verweisungen .....                                                                                                                           | 6     |
| 3 Begriffe .....                                                                                                                                         | 6     |
| 4 Allgemeine Anforderungen .....                                                                                                                         | 7     |
| 5 Werkstoffe .....                                                                                                                                       | 8     |
| 6 Installationssystem .....                                                                                                                              | 8     |
| 6.1 Schläuche und Rohre .....                                                                                                                            | 8     |
| 6.2 Seeventil .....                                                                                                                                      | 8     |
| 7 Belüftungssystem .....                                                                                                                                 | 8     |
| 7.1 Abführen von Gasen .....                                                                                                                             | 8     |
| 7.1.1 Das System muss das Abführen der Gase aus dem System nach außenbords bei Krängungswinkeln bis 20° und bei Tankfüllung von 90 % sicherstellen ..... | 8     |
| 7.1.2 Innendurchmesser von Armaturen .....                                                                                                               | 9     |
| 7.1.3 Verhinderung von Verstopfung — Druckbeständigkeit .....                                                                                            | 9     |
| 7.1.4 Fließquerschnittsfläche .....                                                                                                                      | 9     |
| 7.2 Entlüftung für feste Sammel tanks .....                                                                                                              | 9     |
| 7.2.1 Fassungsvermögen weniger als 400 l .....                                                                                                           | 9     |
| 7.2.2 Fassungsvermögen 400 l und mehr .....                                                                                                              | 9     |
| 7.2.3 Entlüftung für flexible Tanks .....                                                                                                                | 9     |
| 8 Sammel tanks .....                                                                                                                                     | 9     |
| 8.1 Allgemeine Anforderungen .....                                                                                                                       | 9     |
| 8.1.1 Befestigung .....                                                                                                                                  | 9     |
| 8.1.2 Füllstandsanzeige .....                                                                                                                            | 10    |
| 8.1.3 Zugänglichkeit von Armaturen und Anschlüssen .....                                                                                                 | 10    |
| 8.1.4 Zugangsöffnung .....                                                                                                                               | 10    |
| 8.1.5 Tankwände .....                                                                                                                                    | 10    |
| 8.2 Anforderungen an fest eingebaute Sammel tanks .....                                                                                                  | 10    |
| 8.3 Anforderungen an transportierbare Sammel tanks .....                                                                                                 | 10    |
| 9 Abpumparmatur .....                                                                                                                                    | 11    |
| 10 Kennzeichnung .....                                                                                                                                   | 11    |
| 11 Informationen für das Eintragen in das Handbuch für Schiffsführer .....                                                                               | 11    |
| Anhang A (normativ) Nennmaße der Abpumparmatur .....                                                                                                     | 12    |
| A.1 Eigenschaften .....                                                                                                                                  | 12    |
| A.2 Kennzeichnung .....                                                                                                                                  | 12    |

**Bilder**

|                                                  |           |
|--------------------------------------------------|-----------|
| <b>Bild A.1 — Maße der Abpumparmatur .....</b>   | <b>12</b> |
| <b>Bild A.2 — Symbol für Abpumparmatur .....</b> | <b>12</b> |

## Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (prEN ISO 8099:2015) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 188 „Small Craft“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/BT/WG 69 „Kleine Wasserfahrzeuge“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom SIS gehalten wird.

Dieses Dokument ist derzeit zur parallelen Umfrage vorgelegt.

Dieses Dokument wird EN 8099:2000 ersetzen.

Dieses Dokument wurde unter einem Mandat erarbeitet, das die Europäische Kommission und die Europäische Freihandelszone dem CEN erteilt haben, und unterstützt grundlegende Anforderungen der EU-Richtlinien.

### Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO/DIS 8099:2015 wurde vom CEN als prEN ISO 8099:2015 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

## **Vorwort**

ISO (die Internationale Organisation für Normung) ist eine weltweite Vereinigung von Nationalen Normungsorganisationen (ISO-Mitgliedsorganisationen). Die Erstellung von Internationalen Normen wird normalerweise von ISO Technischen Komitees durchgeführt. Jede Mitgliedsorganisation, die Interesse an einem Thema hat, für welches ein Technisches Komitee gegründet wurde, hat das Recht, in diesem Komitee vertreten zu sein. Internationale Organisationen, staatlich und nicht-staatlich, in Liaison mit ISO, nehmen ebenfalls an der Arbeit teil. ISO arbeitet eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) bei allen elektrotechnischen Themen zusammen.

Internationale Normen werden in Übereinstimmung mit den Regeln nach ISO/IEC Direktive, Teil 2 erarbeitet.

Die Hauptaufgabe von Technischen Komitees ist es Internationale Normen zu erarbeiten. Internationale Norm-Entwürfe, die von Technischen Komitees verabschiedet wurden, werden den Mitgliedsorganisationen zur Abstimmung zur Verfügung gestellt. Für die Veröffentlichung als Internationale Norm werden mindestens 75 % Zustimmung der Mitgliedsorganisationen benötigt.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. ISO ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

ISO 8099 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 188 „Small craft“ in Zusammenarbeit mit CEN/BT/WG 69 „Kleine Wasserfahrzeuge“ erarbeitet.

Diese dritte Ausgabe ersetzt die zweite Ausgabe (ISO 8099:2000), welche technisch überarbeitet wurde, besonders in den Abschnitten 4.1, 4.2, 4.9 und 9.4.